

## SOBRE LA INVOCACIÓN A PATAÑJALI

### Comentarios y traducción

Por Geeta S. Iyengar.



Los dos *slokas* (los versos) que cantamos para invocar al Señor Patañjali son el comienzo del *Bhojavritti*, comentario de Bhoj sobre los *Yoga Sutras*. Dice, en primer lugar, que el Señor Patañjali es considerado la encarnación de Adisesa, la cobra, que es el asiento del Señor Vishnu, creador de este mundo. Se dice que el nacimiento tuvo tres diferentes momentos, dando tres diferentes ciencias para que la gente mejore a sí misma. La primera es el yoga.

Cantamos la invocación al comienzo de la clase para lograr, desde nuestro interior, un sentimiento de santidad y una actitud de entrega; porque nada puede aprenderse en este mundo a menos que tengamos humildad. Al comenzar nuestra práctica, desde el momento en que pensamos en el Señor Patañjali, nos reconocemos muy pequeños delante de esta inmensa Alma. Sólo luego de haber comprendido esto, los problemas que normalmente surgen durante la práctica, principalmente los relacionados con el ego, se verán afectados. Sabemos que descendemos para aprender algo, ya que nada puede aprenderse sin esta actitud. Si pensamos que estamos en la cima y que sabemos todo, entonces no somos aprendices. En este sentido, el canto nos ayuda.

Cuando *Guruji* nos pidió que cantáramos estos *slokas* al inicio de nuestra práctica así lo hicimos. Pero no los cantábamos en las clases porque, cuando algunos extranjeros llegaban como principiantes, tenían la idea de que era un rezo religioso de interés sólo para los hindúes; se recitaban en algún programa público, en alguna celebración como Divali o el cumpleaños de *Guruji*. Tomó un tiempo para que ellos comenzaran a interesarse y a preguntarnos su significado, y a medida que los entendieron, los aceptaron. Desde hace varios años los cantamos antes de clase.

\* Esta explicación de la Invocación a Patañjali es adaptada de una entrevista dada por *Geetaji* en el RIMYI, en 1997, durante el Intensivo Canadiense.

## INVOCACIÓN A PATAÑJALI

### Comentarios y traducción

Por Geeta S. Iyengar.



<p><i>Yogena cittasya padena vacam</i></p>	<p>Para purificar la mente (<i>citta</i>) y la conciencia Patanjali nos dio la ciencia del yoga (<i>yogena</i>). Para purificar el uso de las palabras (<i>pada</i>) y nuestro discurso (<i>vacca</i>) nos entregó un comentario sobre gramática, de manera que nuestra utilización de las palabras y modo de expresarnos sean claros, definidos y puros.</p>
<p><i>malam sarirasya ca vaidyakena</i></p>	<p>Para quitar las impurezas (<i>malam</i>) del cuerpo (<i>sarira</i>) nos dio la ciencia de la medicina (<i>vaidyakena</i>).</p>
<p><i>yopakarottam pravaram muninam</i></p>	<p>Permítanme acercarme a quien nos ha dado esto.</p>
<p><i>Patanjalim pranjalir anato'smi</i></p>	<p>Permítanme bajar mi cabeza con mis manos plegadas al Señor Patanjali.</p> <p>Entonces, después de conocer el trabajo del Señor Patanjali, la segunda estrofa nos dice a que se parece. Para hacer cualquier meditación su imagen tiene que estar delante nuestro.</p>
<p><i>abahu purusakaram</i></p>	<p>De las manos a la cabeza tiene forma (<i>karam</i>) humana (<i>purusa</i>).</p>
<p><i>sankha cakrasi dharinam</i></p>	<p>En sus manos sostiene una concha (<i>sankha</i>) y un disco (<i>cakra</i>).</p>
<p><i>sahasra sirasam svetam</i></p>	<p>Sobre su cabeza (<i>sirasam</i>) tiene las mil (<i>sahasra</i>) cabezas de la cobra, porque Él es la encarnación de Adisesa, la gran cobra. <i>Svetam</i> significa blanco.</p>
<p><i>pranamami Patanjalin.</i></p>	<p>Me inclino ante Patanjali.</p>